

# 基于 CLIL 的日语报刊阅读教学实践 ——以“时文阅读”课程为例

熊文莉（北京外国语大学日语学院）

**【摘要】** 日语阅读长期以来在我国大学日语专业教学中占有重要地位，2018 年颁布的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》更是明文规定“日语阅读”为日语专业核心课程。而报刊阅读则是日语阅读的重要课型之一，“时文阅读”是北京外国语大学日语学院所开设的报刊阅读类课程。我本人长期承担“时文阅读”的教学工作，在多年探索中接触到了 CLIL 教学理念，并尝试将这一理念用之于具体的教学实践。CLIL 是源于欧洲的一种外语教学理念，也是一种崭新的外语教学模式，目前在英语教学中得以广泛采用，但在国内日语教育界尚未得到充分展开。本文即以笔者所承担的“时文阅读”课程为例，分析基于 CLIL 理念如何从教学内容和教学模式着手改变传统的日语报刊阅读教学，跳出传统的阅读教学偏重语言学习的模式，在阅读教学中真正做到内容和语言双聚焦，完成内容和语言的融合，在日语报刊阅读类课程中实现学日语到用日语学的教学目标。

**【关键词】** CLIL；日语报刊阅读；时文阅读

## 引言

无论是母语学习还是外语学习，阅读都是语言学习的重要途径，有国外学者曾总结了阅读对于外语学习者的十大好处：（1）提供可输入理解；（2）促进学习者整体语言水平发展；（3）增加语言学习的机会；（4）增加词汇知识；（5）促进写作能力提高；（6）激发阅读动机；（7）巩固已学知识；（8）帮助建立阅读长篇的自信心；（9）为口语活动提供大量机会；（10）鼓励利用冗余。<sup>1</sup>正因为如此，阅读教学一直是外语教学的重中之重，同理日语阅读也是日语专业教学的核心内容之一。

2020 年新修订的《普通高等学校本科日语专业教学指南》（以下简称《指南》）

---

<sup>1</sup> 严凯，高玉辉〈英语学习者语言能力与阅读材料适合性探究〉《外语界》2012(6)。

中明确规定“日语阅读”属专业核心课程中的必修课程，开设学期为3、4学期。并指出“本课程旨在培养学生阅读理解日语文本并进行批判性思维的能力”<sup>2</sup>。在新版《指南》出台之前，“日语阅读”一直是以“泛读”或“报刊阅读”的形式存在，可以说已经积累了丰富的教学实践，尽管如此，但是在教学中普遍面临学生词汇量少、阅读量小、阅读速度慢等实际问题，而且这些问题也影响到了学生高年级阶段的专业学习。基于这样一种现实笔者在承担“时文阅读”教学工作后，大胆引入 CLIL 教学理念，对课程从内容到教学方式进行全方位改革。本文即从“时文阅读”课程的教学理念、教学内容以及教学模式等方面对几年来的教学实践进行总结并探讨存在的问题，以期为即将展开的新版《指南》中的“日语阅读”课程提供一些借鉴。

### 1. 何谓 CLIL

CLIL 一词 1994 年起源于欧洲，当时欧盟白皮书正式提出了 Content and Language Integrated Learning 这一术语，简称 CLIL。它是欧盟基于当时欧洲统一的现实提出的一项教育政策，CLIL 旨在融合学科内容、语言能力、思考能力和合作学习等四大要素，可以说是一种全新的外语教育理念。关于 CLIL 一词的中文翻译并不完全统一，有译成“内容与语言整合性学习”，也有译成“内容与语言融合式教学”等等，日语则译成「内容言語統合型学習」，下文为行文方便，均直接使用 CLIL 这一缩略语。Coyle.D 等人认为“CLIL 是一种双聚焦的教育路径，指用母语之外的语言学习、讲授内容和语言”<sup>3</sup>，并提出 CLIL 由四个重要组成部分即 4C(Content, Communication, Cognition, Community)构成。从上述定义可以看出 4C 强调内容，强调沟通与交流，同时还强调思考与合作。在这个意义上 CLIL 是一个整合了绝大多数外语教学模式，拥有无限可能性的崭新教学模式，其终极目标就

---

<sup>2</sup> 《普通高等学校本科日语专业教学指南》《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》外语教学与研究出版社 北京 2020。

<sup>3</sup> アレン玉井光江 「内容を重視した外国語教授法—CBI と CLIL—」ARLCE REVIEW No. 10. 2016:55. ([https://www.arclce.jp/research/books/data/html/data/pdf/vol10\\_4-2.pdf](https://www.arclce.jp/research/books/data/html/data/pdf/vol10_4-2.pdf)) .2020 年 6 月 2 日检索。

是要通过内容习得外语，而不是单纯学习语言技能。

作为外语教学模式的 CLIL 具有很明确的适用性，即“CLIL 模式中，英语的使用仅限于课堂学习，除了课堂之外没有二语社群的有利习得语境，教师大都是非英语母语者”<sup>4</sup>。虽说 CLIL 模式源自于欧洲的英语教学，但该模式同样适用于中国大学的日语专业教学。CLIL 模式从其诞生之初就极大地影响了国外的非母语英语教育，因而很快被引入了国内。不过目前为止国内 CLIL 模式的实践多集中于英语以及一些欧洲语言的教学，英语教育界还推出了基于 CLIL 教学理念的教材。

而在日本，以英语教育著称的上智大学则早在 2004 年就基于 CLIL 理念进行了全新的英语课程设置，总结了 10 条具体的 CLIL 教学实践方法，并设置了 CLIL 教室，可以说进行了一场 CLIL 革命。此后上智大学还不遗余力在日本全国推广基于 CLIL 的英语教育改革。不仅是英语教学，一部分从事留生日语教育的老师也在“日本事情”“中级阅读”“作文”等课程中开展了基于 CLIL 模式的教学实践。

日本力推 CLIL 模式的上智大学教授池田真认为 CLIL 是一个統合了所有被认为是好的教学实践的教学法，它并不是一个单纯的外语教学法，也不是要处理非常专业的学科内容，是一个适合专业通识教育以及专业方向课程教育的教学法。池田真总结 CLIL 有三个侧面：“一是课程科目/主题的学习；二是外语的习得；三是学习技能的训练。”<sup>5</sup>在他看来“通过语言教学学习课程可以更有效率更深层次的习得课程，将英语作为学习手段扩展实践能力，提升学习技能。最重要的是可以将各种教育原理和教育实践进行有机的整合，以努力达成高质量的教学目标。”<sup>6</sup>

虽然在中国的英语教育界以及日本的英语以及日语教育界已经开展了多年的基于 CLIL 模式的教学，但是据笔者所知，目前在国内日语教育界类似尝试尚未得到充分展开。在笔者看来 CLIL 是一个顺应全球化大背景，将外语教学从单纯教授语言转变为内容教学和语言教学并重，值得尝试的教学模式。可以说旨在通过内容学习完成语言习得，追求内容和语言的有机融合的 CLIL 从理念到教学模式与“时

---

<sup>4</sup>盛云岚〈欧洲 CLIL 模式:外语教学法的新视角〉《山东外语》2012(5)。

<sup>5</sup>池田真「上智大学の实践:「内容言語統合型学習 (CLIL)」が切り拓く大学英语教育の可能性」『金沢:外国語フォーラム』2014。

<sup>6</sup>同 5。

文阅读”这一课程的教改目标完美契合。

## 2. 课程分析

“时文阅读”课程的教学对象为北京外国语大学日语学院本科二年级零起班的学生<sup>7</sup>，开设时间为 3、4 学期，每周 2 课时，每学期 16 个教学周。在大一完成了《综合日语》两册书的学习后，大部分学生水平能达到日语能力测试（JLPT）的 N3 水平，极少数优秀学生能达到 N2 水平。需要指出的是他们大二的学习更多的是以培养语言技能为目标，大二的精读课学习也以语言学习为中心，学生经过一年的日语学习虽然具备了基础的日语阅读能力，但是真正能用日语进行课外阅读的学生并不多，更不用说主动阅读日语报刊。虽然有一部分学生坚持收听日本广播协会（NHK）的在线广播，但基本上是以提高听力水平为目标，并不关注内容本身。

“时文阅读”属于报刊阅读类课程，其教学内容和教学目标不同于精读课教学，其教学目标有三：（1）知识目标：扩大单词量，熟悉日本报纸的基本结构、新闻报道编写范式以及用词特点，了解现代日本社会；（2）能力目标：培养快速获取信息，把握重点信息的能力；（3）素质目标：提高文本阅读能力，培养批判性思维能力。

基于以上教学目标，笔者希望借助 CLIL 这一具有全新理念的教学模式提高“时文阅读”的教学效率和质量，利用有限的课时完成教学任务。

## 3. 基于 CLIL 的“时文阅读”教学实践

下图为“时文阅读”课程的教学流程图，后文将基于这一流程图进行详细说明。



### 3.1 主题导向的内容教学

<sup>7</sup> 北外日语每年招三个班，其中一个班是由中学学过日语的学生组成，该班称作“高起班”；另外两个班的学生则是中学学英语，进入大学后从零开始学日语，因而被称作“零起班”，大二“零起”有两个平行班，每个班近 30 名学生。

CLIL 提倡通过内容习得语言，为了达到这一教学目的“时文阅读”首先就要对教学内容进行改革。笔者对“时文阅读”教学内容的定位是即时性、话题性和专业性。正如课程名称所强调，该课程需要阅读即时性强的文本，传统的报刊阅读课往往采用固定教材，但是众所周知，教材出版相对滞后，笔者曾以“日语报刊阅读”为关键词上网检索，发现较新的教材有 2 本：《日本报刊文章选读》（第 2 版，华东理工大学出版社 2016）和《日本报刊选读》（大连理工大学出版社 2017）。考虑到教材编写和出版所需时间，那么也就意味着 2017 年出版的教材所能提供的最新内容也就是 2016 年，而实际查看后发现后者收录的是 2015 年的内容。正因为如此“时文阅读”从一开始就舍弃了采用现有教材的做法。

“时文阅读”强调内容的即时性，因而所选内容一定要是最新的新闻报道。与此同时，在内容的编排和选择相应也进行了改变。“时文阅读”课要给学生提供一个能够较为深入了解日本现代社会的契机，其内容不仅要广度还要有一定的深度，呈现一定的体系。因而选题不再以政治、经济、文化等进行分门别类，而是聚焦今天的日本社会，寻找日本当代社会的热点问题。这些焦点、热点问题很难将其放置于一个简单的政治或经济的框架内，它既可能是一个政治话题，也可能是一个经济话题，同时也关涉社会、文化。因而“时文阅读”选材以主题为导向。主题的选定由任课教师完成，其选定标准为 1 最能反映和代表当前日本社会和文化问题；2 必须能够激发学生足够的兴趣；3 具有丰富的话题性，能够促使学生思考；4 和中国的现实问题息息相关。

“时文阅读”每学期安排 4 个主题的学习，一学年为 8 个主题。按照上述标准，目前确定的主题有：生活、工作、消费、少子老龄化、环境、传统、教育和中日关系。这 8 个主题并非一成不变，每学期会根据当时的社会形势进行一些调整。比如 2020 年 3 月份开始的新学期就结合新冠疫情发生这一大背景，将第一个主题定为了健康。

除去上述标准外，还需充分考虑教学内容的难度是否能与学生的水平相匹配。一直以来，教材编写模式都是以编写者想象中的学生水平或编写者希望学习者达到的水准为目标进行编写。起初“时文阅读”也是由任课教师提供教学内容，但是一段时间后笔者发现教师的选篇和学生的实际水平以及他们的阅读偏好有不小的差距，虽然按照克拉申的二语学习理论中的输入原则主张提供给学习者的学习内容应

该比学习者现有水平稍高，即“i+1”的输入<sup>8</sup>，但是也不能让学生望而却步，学生们需要的是踮起脚够一够就能够得着的内容，如果一味强调难度，会使一部分学生丧失阅读积极性。如果说谁对学生的学习水平最了解，笔者以为莫过于学生自己，只有他们才知道自己以及他的同学想要读什么，能够阅读什么水平的文章，经过再三思考，笔者决定将选篇的权利交给学生，在进入每一个主题的教学之前由学生自己查找并提交与主题相关的新闻报道，在这个过程中教师要对提交的内容进行引导和把关，确保学生提供适合课堂教学用的内容。下面将结合前述流程图以“少子老龄化”主题为例进行说明。

少子老龄化是当代日本面临的深刻社会问题，同时也是中国亟待解决的社会问题，相关报道多，话题丰富，也是学生们比较熟悉的一个社会问题。尽管如此，但是如果让学生就这一主题进行具体说明却会难倒大部分学生。大多数学生基本不了解日本到底面临怎样的少子老龄化社会现实，日本政府和社会采取了哪些应对措施等问题。

因而“少子老龄化”这一主题设定如下学习目标：1 通过阅读日本少子老龄化的相关报道，了解日本社会面临的少子老龄化问题的严重性以及日本社会采取的政策和措施，同时思考有哪些值得中国学习和借鉴的政策和措施；2 通过阅读了解日语新闻报道的结构、熟悉日语新闻报道特有的文体和用词；3 学习“少子老龄化”问题相关专门用语，进行单词积累，为高年级的翻译学习做准备；4 就“少子老龄化”问题做3分钟的个人演讲。

针对上述学习目标和学习内容，学生首先要完成的学习任务即是查找、提交以“少子老龄化”为主题的阅读素材，这也是任务型学习的第一个任务，小组合作学习的开端。在3.3中就将就任务型学习和小组合作学习进行详细说明。要完成第一个学习任务学生要以小组为单位去查找符合要求（除了主题外，还会有篇幅的要求）的新闻报道、社论、评论，这一阶段学生的自主学习工作量很大。因为学生们需要找出紧扣“少子老龄化”问题的素材，并且还要注意不能和其他小组的内容重复。由于提交的阅读素材是他们将要在课堂上进行口头陈述的内容，所以学生们在查找

---

<sup>8</sup>大関浩美『日本語を教えるための第二言語習得論入門』くろしお出版 東京 2016。

资料时需要充分考虑内容与自己的日语表达能力是否匹配,内容是否能引起同学们的兴趣等多方面的因素。

### 3.2 阅读学习的改变自量而始

从语言学习的角度看,阅读实际上是一个输入(input)的过程,只有大量输入学生才有实践输出(output)的可能,而大量输入恰恰是目前阅读教学中的一个短板。现在的大学生阅读量偏少已是不争的事实,而日语专业大多数学生日语文章的阅读量更少,很多学生当被问及看过什么日语书时,回答往往是精读教材。如果不进行一些强制性阅读,很多学生在大二结束时除了上课用的专业教材外几乎没有进行称得上阅读的日语阅读。据笔者调查,目前销售的日语报刊阅读类教材的选篇数量大多在30篇左右,按每学期16周教学周计算,大部分教材设定的每周阅读量为1-2篇,这个阅读量应该说相对较少。虽然阅读量的解决不能完全依靠阅读课课内解决,但是也要求阅读课能够提供足够的阅读素材。

“时文阅读”课的目标之一就是大幅提高学生的阅读量,在实际教学中学生根据上文所列的8个主题以小组为单位提交阅读材料,目前笔者所在学院大二零起有两个班,每个班有近30名,每个学习小组由3-4人组成,每班可以分为6-7个小组,每个小组自由选择自己想读并想推荐给同学阅读的时事报道类文章(包括新闻报道、社论等等),这意味着每个主题每个班要提交7篇左右的阅读材料,两个班加起来为15篇左右,而且这15篇的内容原则上不允许重复以保证内容的多样性。按一学年8个主题,每个主题15篇文章,文字长度1000-1200字计,大二结束时,学生的阅读篇数即可达到120篇左右,字数则将近12万字,可以说有效弥补了学生阅读量偏少的短板。下表为2017-2018春季学期学生提交的“少子老龄化”相关新闻的标题。

表1为学生提交的15篇少子老龄化相关的阅读素材标题。从标题可以看出15篇素材涵盖了少子老龄化的历史、现状、日本政府、地方自治体以及业界所采取的应对措施等诸多方面。此外传统的报刊选读教材内容主要来自日本传统的两大报或五大报<sup>9</sup>,但从上表所列标题来看,有好几篇都涉及到了日本地方少子老龄化现象加剧所带来的严重社会问题和地方政府的应对措施。这种选材的多样性直接导致学

---

<sup>9</sup> 两大报指《朝日新闻》和《读卖新闻》,五大报则在前者基础上还增加了《每日新闻》、《产经新闻》和《日本经济新闻》。

生能够多维度了解和思考日本的少子老龄化问题，在此基础上，教师可以引导学生思考中国的少子老龄化问题，进一步思考有哪些教训需要中国吸取，有哪些经验值得中国借鉴，可以说为学生提供了一个很好的中日比较的视角。

表1 “少子老龄化”单元新闻标题

日本の出生率と出生数の実情をさぐる
少子高齢化で需要増 介護の仕事
増える老老介護 支援態勢の強化急ぎたい
「超少子高齢化 求められる社会保障は」(時論公論)
高齢化時代の相続税対策～国庫に入る“おひとりさまの財産”は年間400億円!
高齢者いきいき 奨励金対象急増
「敬老の日」に想うー「人生100年時代」生き抜くのは、大変だ!
シニア世代を奪い合い? コンビニ・外食が採用強化
止まらぬ過疎化、迫る廃村に涙の覚悟
<JR九州>駅無人化を5年で推進 県庁所在地近郊で
地方に急増「買物弱者」の現状 見守りサービスと一体化の新たな取り組み
私大の倒産回避に「イエローカード」、少子化で検討
(岐阜)東京の大学定員抑制 県内への流入どうなる?
(和歌山)山村留学受け入れ30年 <small>ともふち</small> の川の鞆 <small>ともふち</small> 小中学校
模擬挙式、小学生も歓迎 少子化・ジミ婚増え…業界対策

注：作者根据学生提交的新闻报道标题整理制作而成

### 3.3 任务型学习和小组合作学习

“时文阅读”在重视教学内容改变的同时，更注重内容学习和语言学习的融合。在基于 CLIL 模式的教学中非常重视任务型学习和小组合作学习。“时文阅读”课自始自终采取小组合作学习，新学期开学之初，任课教师都会将一个班的学生分成几个学习小组，每组 3-4 人，此后的学习任务都以小组为单位进行，这样一种学习模式有效地促进了学生之间的交流，某种意义上也减轻了他们的学习压力。

“时文阅读”课程每一主题的学习有四个学习任务。任务一即是 3.1 中的“资

料查找和阅读素材提交”。学习任务二是文章速读，围绕“少子老龄化”学生一共提交了 15 篇的阅读材料。但是每周一次 2 课时不可能保证学生细读 15 篇材料。上文提到，目前学生阅读中存在的问题除了阅读量小外，阅读速度慢也不容忽视。因而在提交材料后的第二个阶段会将训练阅读速度作为教学目标，一是训练学生的阅读速度，二是要培养学生快速获取信息和发现问题的能力。一般会要求学生在课上利用 30-35 分钟左右的时间快速读完 5-6 篇千字左右的文章，其他文章的阅读则要在上课前完成。每次课通过小测验检查阅读效果。在速读过程中要求快速获取信息的同时并强制学生必须提出不懂的问题。

学习任务三则是小组口头陈述，这是输出阶段也是语言学习的重头戏。在这一阶段，学生需要以小组为单位，就本小组提交的阅读素材结合速读阶段其他小组同学提出的问题以及小组成员在阅读中碰到的问题，并按照老师的要求以小组合作的方式完成规定内容的口头陈述。这一阶段的语言学习目标为：一熟悉日本新闻报道中常用的表达方式以及语言特点，如名词中顿，多用汉字词等等，要求学生分门别类建立自己的单词库，如少子老龄化类、环保类等。二则要训练学生的日语概述能力。在口头陈述中学生首先要对新出现的单词、尚未学过的语法进行说明，讲解新闻报道中难以理解的内容；其次要分析整篇报道的结构，概述报道的主要内容，同时要阅读素材中的相关背景知识进行深入介绍。在少子老龄化这一主题的学习中，学生需要对日本现行的一些制度进行补充说明，而准备这一部分内容对于学生来说是一个巨大的挑战，因为对于他们来说需要查找更多的资料，也意味着他们在课外要进行更为广泛的阅读。学习任务三的完成有赖于小组成员的通力合作。每个同学都有相应的任务，如制作 ppt、讲解单词、概述文章内容、针对文章内容提出问题等等。

学习任务四则是以个人为单位的第二输出阶段，这是在完成前三个阶段的学习之后每个学生都必须完成的任务。这个任务有可能是 3 分钟个人演讲也可能以小作文或读书报告形式呈现。在这个阶段，学生们需要调动已获得的信息，加上自己的深入思考，就主题发表自己的观点和意见，目的是要锻炼学生的逻辑思维和用日语进行口头或笔头的表达，内容和语言并重。

综上所述学生们只有通过小组合作学习的方式完成 4 个目标明确、内容丰富的学习任务后才算完成一个主题的学习，在任务一和任务二的学习过程中学生需要进

行大量而有效的内容输入，获取尽可能多的输出材料，而在任务三和任务四的学习中学生则要在大量输入的基础之上使用外语进行输出，在这个输入-输出过程中同时融合了内容和语言的学习，较好地实现了日语阅读教学的目标。

#### 4. 结语

综上所述“时文阅读”课程中采用了基于 CLIL 模式的教学实践。目的首先是使用原汁原味的教学素材，如外语报刊、外国网站上的材料，在具体教学实践中则是语言教学和内容教学并重，其次在教学中给予学生更多学习任务，重视学生间的合作学习。可以说“时文阅读”自始至终以学生为中心，通过大量阅读让学生了解当代日本，习惯日本人的思维形式和表达习惯，通过内容学习完成习得语言的目标。可以说“时文阅读”教学逐渐开始形成自己的特色，但也有一些问题亟待解决。

首先，在实际教学中，输出阶段学生的表现不尽如人意，具有代表性的问题是日语概述的任务完成度较低，也是学生相对薄弱的部分。完成日语概述需要两个条件，一是对内容的把握，二是日语表达能力，从实际教学看，后者的问题更为突出。特别是日语中的接续词、接续助词等体现句子关系表达的误用非常突出。如何提高学生的日语概述能力是今后教学中的一个重点。其次是教学效果评价问题。日语阅读教学很难以一两次考试来完成对学生阅读水平的考察，由于没有合适的测试手段，目前仍然沿用传统的闭卷考试形式，出现了教学和测试的背离现象。开发有效的阅读测评手段是今后需要努力的目标。最后，每一个学年，学生都提交了丰富的阅读材料，如何更为有效地运用这些材料进行深度学习是今后需要解决的问题。仍以上文提到的“少子老龄化”为例，如果对近几年学生所提交的相关新闻报道进行分析研究可以帮助学生写出日本少子老龄化问题相关的高质量研究性论文，如何将大二阅读教学成果运用于大四毕业论文应该是今后努力的方向。

除上述问题外，在笔者看来日语报刊阅读还应该承担当今社会不可或缺的一项能力的培养，也就是学生媒体素养的养成。“时文阅读”课程是进行批判性阅读的一个极好机会。学生在分别查找资料时经常会碰到不同信息源，从不同角度就同一事件进行报道的情况，这恰恰是进行批判性比较阅读的良机，通过引导学生揣摩不同新闻媒体的不同用词进而体会不同用词带给读者的不同阅读感受，同时关注不同新闻媒体在报道中出现的微小差异，出现这种差异的原因。这样一种学习一方面可

以促进学生的语言学习，提高学生对于语言的敏感度，另一方面也可以通过比较阅读促使学生们进行通过比较阅读去甄别各种信息，多维度思考问题，建立自己的思考。关于学生媒体素养的培养是今后教学中需要关注的重点。

### 参考文献

1. 池田真・逸見シャタル「上智大学と CLIL—CLIL 導入への軌跡と実践」  
<http://www.chieru-magazine.net/magazine/entry-6732.html>, 2020 年 6 月 5 日检索。
2. 大関浩美 『日本語を教えるための第二言語習得論入門』 くろしお出版 東京 2016。
3. 清水順子 「CLIL 理論に基づいた「日本事情」の可能性 — 伝統文化から現代日本を理解する試み —」 『北九州私立大学国際論集』 2016。
4. 佐藤雅彦・宮本律子 「CLIL を用いた日本語教育の試み† — 中級読解・作文クラスでの事例」『秋田大学教育文化学部教育実践研究紀要』 2014。